

DIF DOC W 216

Translated by Defense Section
Language Branch
Telegram despatched from Mutsu, Foreign
Minister to Ambassador to Russia, Nishi.

May 5, 1895.

Kyoto, May 5th, 1895.

Addressed to Ambassador NISHI in Russia by Foreign Minister
MUTSU.

Translate the following memorandum into French and submit it
to the Russian Government:

The Imperial Japanese Government promises to abandon
permanent occupation of the Mukden Peninsula on the
friendly advice of the Russian, French and German Government.

In submitting the above memorandum, state as follows:--

It is due to the desire to bring the present situation
promptly to an end that the Japanese Government thus
faithfully follows the advice of the Three Powers.

Submit both or either of the following two items if you believe
that there is no fear of these proposals arousing protests by
the Russian Government:

- I. The Japanese Government will hold the right to claim
compensation from China for the territory which Japan
has abandoned.
- III The Japanese Government will hold the right to occupy
the afore-mentioned Peninsula for a length of time as
a security for China's fulfilment of her treaty-
obligations to Japan.

CERTIFICATE

Statement of Source and Authenticity

I, HAYASHI, Kaoru, Chief of the Archives Section,
Japanese Foreign Office, hereby certify that
the document hereto attached in Japanese consisting
of 1 page and entitled "Telegram from Mutsu, Foreign
Minister, to Mishi, Minister to Russia, despatched on
May 5, 1895." is an exact and true copy of an official
document of the Japanese Foreign Office.

Certified at Tokyo,
on this 17th day of January, 1947.

K. Hayashi
Signature of Official

Witness: Nagaharu Odo

Translation Certificate

I, William F. Clarke, of the Defence Language
Branch, hereby certify that the foregoing translation
described in the above certificate is, to the best of
my knowledge and belief, a correct translation and is
as near as possible to the meaning of the original
document.

/S/ William F. Clarke

Tokyo, Japan
Date 21 January 1947

2286

五月五日京都發

陸奥外務大臣發在露西公使宛電信

一八九五。五。五

在露西公使

陸奥外務大臣

閣下ハ左ノ覺書ヲ佛文ニ譯シ露國政府ヘ提出セラルベシ

日本帝國政府ハ露佛獨三國政府ノ友誼アル忠告ニ悉キ奉天半島ヲ永久ニ占領スルコトヲ放棄スルヲ約ス

右提出ノトキニ當リテ閣下ハ左ノコトヲ申サラルベシ

日本政府ズ斯ク誠實ニ三國政府ノ忠告ヲ容ルルハ閣下ノ事体ヲシテ早ク終局ニ至ラシムルヲ望ムガ故ナリ

閣下ハ若シ露國政府ノ抗議ヲ惹起スノ虞ナシト思ハレナバ左記ノ二項又ハ一項ニテモ申述ベラルベシ

第一 日本政府ハ放棄シタル土地ニ對シ清國ヨリ報酬ヲ要求スルノ權利ヲ保有ス

第二 日本政府ハ清國ガ日本ニ對スル條約上ノ義務ヲ履行スル爲メノ担保トシテ暫時該半島ヲ占領スルノ權利ヲ保有ス

FILE COPY

RETURN TO ROOM 361

MF 1 00 # 219

CERTIFICATE

Statement of Source and Authenticity

I, HAYASHI, Kaoru, Chief of the Archives Section,
Japanese Foreign Office, hereby certify that
the document hereto attached in Japanese consisting
of 1 page and entitled "Telegram from Mutsu, Foreign
Minister, to Nishi, Minister to Russia, despatched on
May 5, 1895." is an exact and true copy of an official
document of the Japanese Foreign Office.

Certified at Tokyo,
on this 17th day of January, 1947.

K. Hayashi
Signature of Official

Witness: Nagaharu Odo